

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Third Epistle of The Apostle John



אנרתא דתלת דיוחנן שליחא

1 John

Chapter 3

- 3:1 והוּוּ (& behold) דכמא (how much) כני (abounds) דאבה (the love) דאבא (of The Father) ליתן (to us) דבניא קרין (that children) אף (He has called us) אף (also) עבדן (He has made us) מוטף (because of) הנא (this) עולמא (the world) לא ידע (not) ידע (knows) לין (us) משל (because) דאפלא (neither) לה (Him) ידע (it knows)
- 2 חבוי (beloved) השא (now) בנודי (children) חנן (we are) דאלהא (of God) ולא (& not) אתגלי (was it revealed) עדמא (until) להשא (now) מנא (what?) עתירינן (we are going) דנחוא (we know) דין (but) דמא (that when) דאתגלי (He has been revealed) ברמותה (in His likeness) דיוינן (we shall be) ויוינן (& we shall see) לה (Him) איך (as) מודם (what) דאיתודי (He is)
- 3 וכל (& everyone) אינא (who) דאית (that is) לה (to Him) עלודי (pure Him) הנא (this) סברא (hope) מורכא (purifies) נפשה (himself) איך (as) דהו (He) דכא (pure) הו (is)
- 4 מן (whoever) דין (but) דעבר (does) חטיאתא (sin) עולא (evil) סער (commits) חטיאתא (sin) ניר (for) כלה (entirely) עולא (evil) די (is)
- 5 וידעין (& know) אנתון (you) דהו (that He) דאתגלי (was revealed) דנסב (to take away) חטוינן (our sins) חטיאתא (& sin) בה (in Him) לית (there is not)
- 6 וכל (& everyone) דבה (who in Him) מקיא (remains) לא (not) חטא (sins) וכל (& everyone) לא (who sins) לא (not) חזודי (has seen Him) ולא (neither) ידעה (he knows Him)
- 7 בני (children) לא (not) אנש (anyone) נטעיכון (let deceive you) הו (he) דעבר (who does) זריקותא (righteousness) זריקא (righteous) הו (is) איך (as) דאף (also) הו (He) משיחא (The Messiah) איתודי (is) זריקא (righteous)
- 8 הו (he) דסער (who commits) חטיאתא (sin) מן (from) סטנא (Satan) הו (is) משל (because) דמן (from) רשיא (the beginning) הו (he) סטנא (Satan) חטיא (a sinner) הו (is) ומטל (& because of) הנא (this) אתחוי (appeared) ברה (The Son) דאלאה (of God) דנשרא (to destroy) עבודדי (the works) דסטנא (of Satan)
- 9 כל (everyone) דאתילד (who is begotten) מן (from) אלהא (God) חטיאתא (sin) לא (not) עבר (does) משל (because) דזרעה (his seed) בה (in him) איתודי (is) ולא (& not) משכח (he is able) למחטא (to sin) דמן (because) אלהא (God) אתילד (he has been begotten)
- 10 בהרא (in this) מתפרשין (are distinguished) בנודי (the children) דאלאה (of God) מן (from) בנודי (the children) דסטנא (of Satan) כל (everyone) דלא (who not) עבר (does) זריקותא (righteousness) ולא (neither) מחב (loves) לאחודי (his brother) ליתודי (is not) מן (from) אלהא (God)
- 11 דהו (for this is) פויקרא (the commandment) דשמעתון (that you have heard) מן (from) קרים (the first) דתחבון (that you shall love) חד (one) לחד (another)
- 12 לין (not) איך (as) קאין (Qayn) הו (He) דאיתודי (who being) הוא (was) מן (from) בישא (The Evil One) וקטל (& murdered) לאחודי (his brother) ומטל (& because of) מנא (what?) קטלה (he murdered him) אלא (but) משל (because) דבישין (evil) הו (were) עבודדי (his works) דאחודי (& that his brother's) זריקין (righteous)
- 13 ולא (& not) תתמררין (be surprised) אודי (my brothers) אן (if) סנא (hates) לכון (you) עולמא (the world)
- 14 חנן (we) ידעין (we know) דשנינן (that we have departed) מן (from) מותא (death) לחיא (to life) בהרא (in this) דמתחבון (that we love) לאחון (the brethren) הו (he) דלא (who not) מחב (loves) לאחודי (his brother) מקיא (remains) במותא (in the death)
- 15 כל (every) ניר (for) דסנא (who hates) לאחודי (his brother) קטל (murder) אנשא (a person) הו (does) ידעין (& know) אנתון (you) דכל (that everyone) דקטל (who murders) אנשא (a person) לא (not) מושכחין (can) בה (in him) חיא (lives) דעלמם (eternal)
- 16 בהרא (by this) ידעין (we know) חובה (His love) דליתן (that is toward us) דהו (for He) יתב (gave) נפשה (His Life) חלפין (in our place) ואף (& also) חנן (we) זרק (it is right) לן (for us) דיעל (that for) אפי' (the sake of) אחין (our brothers) נתל (we would give) נפשיתן (our lives)
- 17 ואינא (& whoever?) דאית (has) לה (to him) קנינא (possessions) דעלמא (of the world) ונחוא (& will see) לאחודי (his brother) דטכינן (who has a need) ונאחוד (who has a need) דחמודי (& will withhold) מנה (his compassion) אכנא (how?) אית (is) בה (in him) חובה (the love) דאלאה (of God)
- 18 בני (children) לא (not) נחב (let us love) חד (one) לחד (another) במולא (in words) ובלשנא (& in tongue) אלא (but) בעבדא (in deeds) ובשרא (and in truth)
- 19 ובהרא (& by this) משתודעין (we are made known) דמן (that from) שררא (the truth) איתין (we are) וקדם (& before) דנאחא (comes) הו (He) מפטינן (we assure) לבין (our hearts)
- 20 דאן (for if) הו (it is) לבין (our heart) בסר (condemns) לין (us) כמא (how much?) אלהא (God) דרב (greater) מן (than) לבין (our heart) וידע (& He knows) כלמדם (all things)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Third Epistle of The Apostle John



אנרתא דתגלת דיוחנן שליחא

21 חבִּיבִי (beloved) אִן לְבִן (if) לְבִן (our heart) לֹא (not) בִּסְר (condemns) לֵן (us)
(God) אֵלֵהּ (before) אִפִּין (are) אִפִּין (our faces) קִדְמָה (open) גְּלִין

22 וְכִלְמוּדִים (& all things) דְּשֵׁאֲלִינָן (that we ask) נִסְבִּינָן (we shall receive) מִנְהּ (from Him)
מִטְל (because) דְּנִמְרִינָן (we keep) פּוֹקְדֻמוֹדֵי (His commandments)
וְשִׁפִּירְתָּא (& good) סְעֵרִינָן (we do) קִדְמוֹדֵי (before Him)

23 וְהֵמָּא (& this) הוּ (is) פּוֹקְדֻנְהּ (His commandment) דְּנִהִימָן (that we believe) בְּשֵׁמָא (in The Name) דְּבִרְתָּהּ (of His Son)
יֵשׁוּעַ (Yeshua) מְשִׁיחָא (The Messiah) וְנִהִיב (& we should love) חַד (one) לְחַד (another) אִךְ (as) דְּפִקְדָן (He commanded us)

24 וְאִזְנָא (& whoever) דְּנִמְר (keeps) פּוֹקְדֻמוֹדֵי (His commandments) בְּהּ (by Him) מִתְנַמְר (is kept)
וְהוּ (& He) שְׂרָא (lodges) בְּהּ (in him) וּבִהֲרָא (& by this) מִסְתַּכְלִינָן (we perceive) דְּשֵׂרָא (that He lodges) בְּן (in us)
מִן (from) רִוְחָהּ (His Spirit) דְּהִי (That One) דִּיהִיב (Whom He gives) לֵן (to us)

